

ИДЕНТИЧНОСТЬ КАК ЛИНГВОСОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ ФЕНОМЕН (НА ПРИМЕРЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК)

ЙОВИТА ДАУКШИТЕ

Университет им. Витаутаса Великого

Ключевые слова: *идентичность, пословица, речь, лингвоэтнокультурная информация, межкультурная коммуникация.*

Key words: *identity, proverbs, sayings, ethno-cultural information, intercultural communication.*

Немаловажное место в формировании идентичности занимают культурологические ценности, которые являются основополагающими при самоопределении и государства, и личности. Идентичность с подобной позиции можно определить как автопортрет, самосознание или самохарактеристику (Jeffrey, 2009, 25). Литва интегрируется в Европейский Союз, в политические, другие экономические и социальные сообщества. Уникальность языка, культуры, истории создают тот этнокультурный фон государства, интегрирующегося в общую картину ЕС. Вместе с тем, страна должна сохранить свою уникальность и идентичность.

Становление личности, воспитание речевой культуры, формирование навыков межкультурной коммуникации и социокультурных навыков становятся актуальным при использовании коммуникативно-ориентированного метода обучения. В его основе лежит применение типичных коммуникативных ситуаций речевого общения. Материалом могут служить тексты лингвострановедческой тематики, насыщенные интеркультурными компонентами. В различных культурах есть общее из того, что создано в каждую историческую эпоху человеческим обществом в науке и искусстве, общественной жизни и нравах, обычаях и традициях, но есть и специфическое, своеобразное. В семантике каждого естественного языка, в его системной организации и речевых реализациях воплощены духовные богатства мира, и язык народа отражает мир через призму человеческих поступков, отношений, мотивов и интересов. В условиях постоянно меняющейся геоэкономической и геокультурной ситуации человек должен уметь строить диалог со всеми субъектами общего жизненного пространства, уметь наводить гуманитарные межкультурные мосты между представителями различных культур и стран. Важную роль в этом процессе играет язык, выступающий единственно возможным инструментом, с помощью которого становится возможным взаимопонимание между представителями различных лингвоэтносообществ. Отсюда совершенно очевидна переориентация лингводидактических исследований на проблемы межкультурной коммуникации, а, точнее, на проблемы формирования у студентов способности эффективно участвовать в ней (Тер-Минасова, 2000, 25).

Цель статьи – осветить литовскоязычный социокультурный фон, влияющий на идентичность литовца в контексте других европейских культур, на примере литовских пословиц и поговорок. Следует отметить, что многие ученые лингвисты сходятся во мнении, что социокультурный компонент является основополагающим фактором в овладении иноязычной речью. Когда обучающиеся достигают порогового уровня в лексико-грамматической компетенции, на первый план выступает проблема взаимодействия двух языковых картин мира – родного и изучаемого иностранного языка. Пытаясь освоить нормы и правила культурной и языковой сущности, мы все же проявляем свои национальные, специфические свойства. Национальный акцент в иноязычной речи может не только восприниматься на слух, но проявляться как внутренняя, почти бессознательная составляющая личности. Следует заметить, что кодирование лингвоэтнокультурной информации может происходить не только с помощью лексических единиц языка – все лингвистические средства, а также многие экстралингвистические средства (жесты, мимика, выражение глаз, поза при коммуницировании и др.) участвуют в «оформлении» мысли и придают особую модальность высказыванию. Осознание социокультурных ошибок в изучении иностранного языка помогает лучше понять себя как носителя родной культуры и в то же время открывает особенности культуры изучаемого языка.

Язык и человек неразделимы. Язык не существует вне человека, и человек не существует вне языка. Язык отражает окружающий мир и культуру, созданную человеком. Язык – это орудие культуры: он формирует человека, определяет его поведение, образ жизни, мировоззрение, менталитет, национальный характер. Через язык человек получает представление о мире и обществе, членом которого он стал, о его культуре, о системе ценностей, морали, поведении и т.д. Как утверждает В. Гумбольдт, язык стоит между человеком и миром: «Это мир, лежащий между миром внешних явления и внутренним миром человека» (Гумбольдт, 2000, 304). Большинство исследователей сходятся во мнении, что нельзя изучать язык как нечто отвлеченное, самостоятельное, как некую закрытую систему, нельзя изучать его отдельно от человека. Лингвокультурный метод объединяет языковые структуры (грамматику, лексику и т.д.) с внеязыковыми факторами. Так на стыке мировоззрения в национальном масштабе и языка, т.е. своего рода способа мышления, рождается тот богатый мир языка, о котором писал В. Гумбольдт, подчеркивая, что через многообразие языка для нас открывается богатство мира и многообразие того, что мы познаем в нем.

Отражая в процессе деятельности объективный мир, человек фиксирует в слове результаты познания. Совокупность этих знаний, запечатленных в языковой форме, представляет собой то как языковой мир, то как языковая репрезентация мира, то как языковая модель мира, то как языковая картина мира. Последний термин имеет наибольшую распространенность. Если же говорить о национальной языковой картине мира, то специалисты, занимающиеся данной проблематикой, отмечают неизбежную фрагментарность проводимых исследований, связанную с огромным объемом материала. Тем не менее, весьма анализ существующих в национальных языках явлений позволяет делать определенные выводы. Национальную картину мира, наряду с другими компонентами, такими, как традиции, бытовая культура, повседневное поведение, художественная культура, С. Г. Тер-Минасова относит к компонентам культуры, которые несут национально-специфическую окраску (Тер-Минасова, 2000, 28-29).

Главный ответ на вопрос о решении актуальной задачи развития навыков коммуникации между представителями разных народов и культур заключается в том, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках. Одна из важных проблем культуроведческой методики развития навыков межкультурной коммуникации в диалоге культур заставляет ответить на вопрос, что первично и что вторично в диаде «язык и культура». Это значит – методически раскрыть и обосновать формулу «язык – цель, культура – средство» или «культура – цель, язык – средство». Среди методистов и преподавателей – практиков есть сторонники как одной, так и другой точки зрения на это «распределение» сопряженных феноменов. Так одни ученые считают, что цель иноязычного образования – культура, а язык – средство. Другие ученые полагают, что в процессе овладения иностранным (в нашем примере – русским языком) наличествует триада «язык – культура – речевое сообщение (текст, дискурс)». Как утверждает О. Д. Митрофанова, содержательный потенциал, вовлекаемой в практическое преподавание русского языка как иностранного, чрезвычайно велик, что обнажает значимость ряда лингводидактических принципов, положений, в частности, следующий тезис: знать всю культуру общества человек не может, слишком она велика. Отдельный человек опирается лишь на знания основ этой культуры, какой-то его части, что обостряет проблему отбора фактов и явлений культуры в целях преподавания и заставляет следовать в методике принципу частичности знаний культуры каждым отдельным человеком. Дидактически не менее важен тезис о специализированности знаний культуры в зависимости от конкретных интересов учащихся их коммуникативной цели, уровня требуемой для их достижения социокультурной компетенции, ибо социокультурная компетенция формируется с учетом фактов и сведений общечеловеческого национального, регионального и местного значений (Митрофанова, 2004, 26-27).

В качестве отрасли науки о языке, непосредственно связанной с изучением культуры, в последнее время все большее распространение получает лингвокультурология. Определение сторонников лингвосоциокультурного метода не преувеличивает силы и значения языка в современном мире. По их мнению, язык – это мощное общественное орудие, формирующее людской поток в этнос, образующее нацию через хранение и передачу культуры, традиций, общественного самосознания данного речевого комплекса. При этом подходе к языку межкультурная коммуникация – это, прежде всего, адекватное взаимопонимание двух собеседников или людей, обменивающихся информацией, принадлежащих к разным национальным культурам. Тогда их язык становится знаком принадлежности его носителей к определенному социуму.

Преодоление языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур. Для этого нужно преодолеть барьер культурный. Специфическими особенностями обладает и сам носитель национального языка и культуры. Лингвосоциокультурная методика базируется на аксиоме о том, что в основе языковых структур лежат структуры социокультурные. Мы познаем мир посредством мышления в определенном культурном поле и пользуемся языком для выражения своих впечатлений, мнений, эмоций, восприятий. Избравший такой органический и целостный подход, должен относиться к языку, как к зеркалу, в котором отражаются география, климат, история народа, условия его жизни, традиции, быт, повседневное поведение, творчество.

Таким образом, сейчас следует говорить о необходимости более глубокого и тщательного изучения мира носителей языка, их культуры в широком этнографическом смысле слова, их образа жизни, национального характера, менталитета и т.п., потому что реальное употребление слов и речи, реальное речевоспроизводство в значительной степени определяется значением социальной и культурной жизни говорящего на данном языке речевого коллектива. Знать значения слов и правил грамматики явно недостаточно для того, чтобы активно пользоваться языком как средством общения. Иными словами, помимо значений слов и правил грамматики нужно знать: 1) когда сказать, как, кому, при ком, где; 2) как данное значение/понятие, данный предмет мысли живет в реальности мира изучаемого языка (Тер-Минасова, 2000, 27).

В лингводидактике язык как средство общения и язык как средство коммуникации рассматриваются как равнозначные понятия: обучение языку как средству общения означает обучение языку как средству коммуникации. В работах Тер-Минасовой понятия общение и коммуникация тождественны. Исследователь определяет межкультурную коммуникацию как межкультурное общение: «...МКК – это общение людей, представляющих разные культуры» (Тер-Минасова, 2000, 14). Но Ушакова, рассмотрев, что понимается под данными терминами в философии, психологии, методики, лингвистике и психолингвистике дает следующее определение вышеназванным понятиям: «Итак, под межкультурным общением понимается такое взаимодействие принадлежащих к разным культурам групп и отдельных личностей, при котором происходит обмен ценностями, чувствами и мыслями. Межкультурная коммуникация же – это передача и восприятие информации в обществе на межкультурном уровне» (Ушакова, 2006, 92).

Проблема межличностного восприятия волнует представителей разных наук: будучи существом социальным, человек формируется как личность и проявляет себя в общении с другими, в различных видах совместной деятельности. Исследование рече-мыслительной деятельности помогает полнее опознать и понять человека, ибо в каждом своем высказывании индивид определенным образом обобщает, концептуализирует и оценивает окружающий его мир, включая и других индивидов. Проблема межличностных отношений имеет большое практическое значение. В частности, исследования по проблемам межличностного восприятия важны для целей адекватного становления совокупной региональной языковой личности (Гертнер, Нифанова, 2006, 173-174).

Как известно, фразеология любого языка – это ценнейшее лингвистическое наследие, которое отражает, прежде всего, отношения между людьми. Примером такого лингвистического наследия могут служить пословицы и поговорки разных народов разных языковых групп, а их анализ и смысловое восприятие на родном языке. Сопоставительный анализ английских и русских пословиц и поговорок с общим значением «Межличностное восприятие» провела А. Р. Залялеева. Языковым материалом для данного исследования послужили 95 английских пословиц и поговорок, отображающих ситуации восприятия человека человеком, которые закреплены во фразеологическом значении или/и внутренней форме паремий. Залялеева выделяет 14 основных тематических групп, в которые можно объединить английские пословицы и поговорки с общим значением «Межличностное восприятие». Основное внимание при сопоставительном анализе уделялось значению английских пословиц. Залялеева отмечает, что для носителей английского языка межличностное восприятие определяется делами и поступками людей,

их речью, стилем поведения в обществе, привычками. Люди оценивают окружающих по таким критериям, как их друзья и родственники. Свойства людей наиболее ярко проявляются в чрезвычайных ситуациях. Внешняя привлекательность не играет первостепенной роли для англичан (Залялеева, 2002, 155). Ознакомившись с одним из аспектов межличностного восприятия носителей английского языка, представители других языковых групп овладевают определенными навыками межкультурного общения с представителями данной языковой группы.

Сопоставительный анализ английских и русских пословиц и поговорок показал возможность развития навыков межкультурного общения и межкультурной коммуникации на примере познания межличностного восприятия носителей определенных языковых групп. Межличностные восприятия людей определенных наций формируют определенные нормы морали, этики, культуры общения тем самым, создавая социокультурный фон своей нации. Сопоставительный анализ русских и литовских пословиц и поговорок может служить материалом лингвокультурного метода развития навыком межкультурного общения и межкультурной коммуникации.

Анализируя некоторые литовские пословицы и сопоставляя их тематическое значение с анализом английских и русских пословиц, можно утверждать, что и литовские пословицы несут тот же смысловой характер межличностных отношений, что и в англоязычных и русскоязычных пословицах. Не смотря на то, что эти три языка принадлежат разным языковым группам, а носители этих языков разным религиозным концессиям, разным культурам, разному уровню экономического и социального развития, с точки зрения исторических эпох, есть та общая точка соприкосновения межличностных отношений, которую можно узреть, анализируя пословицы и поговорки. Сравнивая русские и литовские пословицы и поговорки можно отметить такое языковое явление, как полное совпадение грамматических и лексических форм, а также совпадение назидательного и поучительного смыслового значения.

Как в английских и русских поговорках и пословицах, так и в литовских поговорках и пословицах при распределении их по тематическому значению в группы, предложенные Залялеевой, наиболее обширная по численности совпадений грамматических и лексических форм оказалась группа «о человеке судят по делам и поступкам». Например: *Viščiukus rudenį skaičiuoja / Цытят по осени считают; Ylos maiše nepaslėpsi / Шила в мешке не утаишь; Ant vagies ir kepturė dega / На воре и шапка горит; Pagal Joną ir kepturė / По Сеньке и шапка; Septynis kartus atmatuok, o aštuntą pjauk / Семь раз отмерь, один раз отрежь; Ką pasėsi, tą ir pjausi / Что посеешь, то и пожнешь; Nekask duobės kitam, pats gal įkliūti / Не копай яму другому, сам в нее попадешь; Darbas – ne vilkas, į mišką nepabėgs / Работа не волк – в лес не убежит* и т.д. К тематической группе с полным совпадением лексических и грамматических форм можно отнести пословицы – «о человеке судят по стилю поведения в обществе» – *Varna varnai akies nekerta / Ворон ворону в глаз не выклюет; Šaukštas deguto ir statinę medaus sugadins / Ложка дегтя и бочку меда испортит*. К тематической группе «о человеке судят по его родственникам» можно отнести пословицу – *Obuolys nuo obels netoli nurieda / Яблоко от яблони недалеко падает* и т.д. К тематической группе «о человеке судят по его друзьям» можно отнести пословицу – *Su kuo sutapsi, tuo ir pats tapsi / С кем поведешься, от того и наберешься* и т.д. Целью сопоставительного анализа литовских пословиц и поговорок с русскими пословицами и поговорками, в данной статье, является не

количественное совпадение, а смысловое совпадение, в котором можно усмотреть общий аспект межличностных отношений двух языковых групп и культур.

Идентичность как лингвокультурный феномен указывает на подобие мировоззрения, этнокультуры, духовного мира народов, живущих в Европе, вне зависимости от принадлежности к разным языковым группам и разным культурам. В семантике каждого естественного языка, в его системной организации и речевой реализации воплощены духовные богатства мира, и язык народа отражает мир через призму человеческих поступков, отношений, мотивов и интересов. Развитие навыков межкультурной коммуникации должно осуществляться в тесной связи с лингвоэтнокультурой народа и на базе этой культуры, причем факты и сведения самого языка должны рассматриваться как часть всеобщей мировой культуры в преломлении лингвоментальности народа – носителя языка.

ЛИТЕРАТУРА

- Jeffrey T., Checkel P. (2009). *European Identity*. Cambridge jt.: (p. 25). Cambridge University Press.
- Русский язык, литература и культура на рубеже веков, т. 2. Братислава.
- Гертнер И. В., Нифанова Т. С. (2006). Тематическая классификация английских пословиц и поговорок с общим значением «межличностное восприятие» // *Русистика и современность*. Санкт-Петербург.
- Гумбольдт В. (2000). *Избранные труды по языкознанию*. Москва.
- Заялсеева А. З. (2002). Опыт сопоставительного анализа английских и русских пословиц и поговорок // *Материалы международной научно – практической конференции*. СПб, т. IX.
- Митрофанова О. Д. (2004). О методическом сопряжении родной и изучаемой культуры в практическом курсе русского языка как иностранного // *Человек, сознание, коммуникация*, Интернет. Варшава.
- Тер-Минасова С. Г. (2000). *Язык и межкультурная коммуникация*. Москва.
- Ушакова Н. А. (2006). К вопросу об определении понятий общение, коммуникация, межкультурная коммуникация, межкультурное общение // *Диалог языков и культур*. Теоретический и прикладной аспект. Выпуск 1, Архангельск.

Jovita Daukšytė

IDENTITY AS LINGVOCULTURAL PHENOMENON (BASED ON THE EXAMPLE OF PROVERBS AND SAYINGS)

Summary

Thus the article focuses on the Lithuanian identity in comparison with the English and Russian identities. Language has an important role in the process, and sometimes it becomes the only tool for mutual understanding of different lingua-ethnic communities. A person and his/her language are inseparable. A person does not exist without a language, and a language is only alive if a person is there. Common interface of different nations and cultures is being analysed when looking at Lithuanian, English and Russian proverbs and sayings. Ethno-cultural sameness of different language groups and nations is stressed. The conditions ensuring the development of intercultural communication that would secure the opportunity to form the identity of the European citizen are also discussed.